Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Коммуникативная ситуация побуждение-реакция в диалогических единствах разноструктурных языков (на примере английского и китайского языков)

Валик Марина Евгеньевна
Студент (магистр)
Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия
E-mail: rainyhannie@gmail.com

Статус и место побудительного предложения в парадигматической совокупности функциональных типов по интенциональному признаку давно не вызывает сомнений.

Актуальность выбора данной темы обусловлена повышенным интересом к исследованию коммуникативных ситуаций в современном языкознании. Коммуникативная ситуация «побуждение - реакция» является одной из основных в процессе общения и её научный анализ чрезвычайно важен для понимания механизмов человеческого общения.

Объектом данного исследования послужила коммуникативная ситуация «побуждение - реакция» в английском и китайском языках.

Предметом нашей работы являются языковые средства выражения коммуникативной ситуации "побуждение - реакция" в романе Д. Митчелла «Облачный атлас» и повестях А.Чэна «Король шахмат» и «Король-дерево».

Новизна работы состоит в том, что в ходе анализа коммуникативной ситуации "побуждение - реакция" в романе Д. Митчелла «Облачный атлас» и повестях А Чэна был использован метод контекстуального анализа с элементами компонентно-семантического анализа, на конкретном языковом материале в работе продолжается исследование недостаточно изученной области содержательных аспектов языковых единиц и их коммуникативного назначения.

Языковеды и исследователи смежных дисциплин, такие как Г.М. Грин, Л.С. Бархударов, В.М. Донец, Н.Л. Новикова, Ф.Н. Гладуш , Л.Н.Григорьева , *Г.Г.* Буторина, Чжэн Ин Ин и др., всегда проявляли к нему большой интерес. Побудительные предложения являются наиболее выразительным и эмоциональным типом предложения. Коммуникативно-функциональные особенности реплики-стимула и реплики-реакции в речевом акте определяются их целенаправленным пользованием для осуществления говорящим некоторого воздействия на слушающего. Побуждение представлено во всех языках мира, в том числе и в китайском и английском языках. Вербальная реализация «внутреннего мира», по мнению многих современных исследователей - глубоко национальна, каждый язык обладает собственным набором языковых знаков.

Побуждение, как интенция, имеет место в определенной коммуникативной ситуации и реализует принцип воздействия в речевом общении [11, с.50]. Основная интенция говорящего - побудить собеседника к действию или речевому действию.

Побудительная модальность в английском языке может быть выражена различными способами: морфологическим, лексико-грамматическим, лексическим, интонационным, стандартизацией. В некоторых случаях значения наклонений сближаются. Это позволяет употреблять одно наклонение в функции другого. Например, сослагательное наклонение может употребляться в функции повелительного (в качестве вежливого пожелания):

“A hypothetical question, Miss Rey. What price would you pay, as a journalist I mean, to protect a source?”

Luisa doesn’t consider the question. “If I believed in the issue? Any.”

“Prison, for example, for contempt of court?”

"If it came to it, yes."
"Would you be prepared to ... compromise your own safety?"
"Well ..." Luisa does consider this. "I ... guess I'd have to."

- Гипотетический вопрос, мисс Рей. Какую цену вы заплатили бы - как журналистка, я имею в виду, - чтобы защитить свой источник?
Луиза отвечает не задумываясь:
- Если бы я верила в правдивость его информации? Любую.
- Как, например, насчет тюрьмы за оскорбление суда?
- Если дойдет до этого, то я готова.
- А будете ли вы готовы... поставить под угрозу собственную безопасность?
- Ну... - На этот раз Луиза призадумывается. - Думаю... я была бы обязана.

Что касается китайского языка, то здесь Е.А. Шутова пишет: «Различные коммуникативные типы предложения - повествовательное, вопросительное и побудительное - характеризуются в китайском языке общностью структурной схемы строения.» [12, с. 240] В побудительных предложениях в большинстве своем употребляется фразовая частица [U+5427](в значении побуждения). Открытое требование выражается с помощью частиц [U+522B], [U+8BF7]и др. Эти языковые единицы обычно употребляются в случаях, когда говорящий непосредственно знаком с собеседником. Наряду с [U+5427] используются и другие языковые единицы: [U+554A] - выражает рвение или нетерпение. Также существуют фонетические эквиваленты [U+554A]: [U+5440], [U+54EA], [U+5566], [U+561E], [U+55BD] и т.д, в то время как побуждение, не выраженное никакими частицами имеет оттенок грубого приказа или команды. Повторение или удвоение императива при отсутствии каких-либо частиц имеет оттенок вежливого приглашения или просьбы:

« [U+4F60] [U+6CA1] [U+4EBA] [U+9001] [U+5417] [U+FF1F] »
« [U+4E0D] [U+788D] [U+4E8B] [U+FF0C] [U+4E00] [U+6837] [U+4E0B] [U+3002] [U+6765] [U+6

Слушай, а тебя разве не провожают?
Он уже разложил на столике пластмассовую доску.
— Неважно. Ты первый ходи.

Некоторые переходные глаголы действия передают не только действие на объект или цель, а также побуждают объект самостоятельно производить какое-либо действие.

Профессор Ли Цзинь-Си весьма удачно называет глаголы с побудительным значением глаголами, обозначающими «вмешательство в чужие дела» [13, с. 139]. К числу глаголов с понудительным значением относятся: [U+60C5]«просить сделать что-нибудь», [U+8981]«требовать, чтобы кто-нибудь сделал что-нибудь», [U+529D]«советовать», «уговаривать» и другие.

"[U+54B1] [U+4EEC] [U+4E0D] [U+53BB] [U+4EC0] [U+4E48] [U+8C61] [U+68CB] [U+7EC4] [U+
[U+6211] [U+8DDF] [U+8001] [U+5E08] [U+8BF4] [U+4E86] [U+FF0C] [U+3000] [U+8001] [U+5E

«Не твоего ума это дело, — говорила она, — выучись лучше какому-нибудь ремеслу, шахматами на пропитание не заработаешь. ... Играй, если нравится, только не превращай это в ремесло!»

Я передал свой разговор с матерью учителю. Он ничего не сказал.

Диалогическая речь в художественном произведении строится по схеме «стимул-реакция». Реплика первого собеседника чаще всего допускает сравнительно небольшое число возможных ответов - в данной ситуации и для данного субъекта.

Проанализировав примеры употребления коммуникативной ситуации «побуждение-реакция» на примере художественных произведений на двух разноструктурных языках, мы пришли к выводу, что в китайских побудительных предложениях глагол может существовать и с частицей, и без частицы. Эти признаки значимы для выражений категоричной и

смягченной просьбы:

[U+90A3] [U+4E2A] [U+5B66] [U+751F] [U+7784] [U+4E86] [U+6211] [U+4E00] [U+4E0B] [U+FF
[U+773C] [U+91CC] [U+7A81] [U+7136] [U+653E] [U+51FA] [U+5149] [U+6765] [U+FF0C] [U+95EE]
[U+5012] [U+5413] [U+4E86] [U+6211] [U+4E00] [U+8DF3] [U+FF0C] [U+6025] [U+5FD9] [U+64

Паренек внимательно на меня посмотрел, и лицо его вдруг просветлело.

— Сыграем в шахматы?

Я замахал руками:

— Не играю!

Не менее важным фактором является употребление интонации. Также особенно ярко в китайских предложениях с просьбой о действии проявляется противопоставление категоричности и смягченности. При этом учитываются следующие условия: 1) требуемое должно быть осуществлено не только в интересах говорящего, 2) степень сложности действия.

Наиболее частым способом побуждения в английском диалогическом единсте является императив и категорический императив:

"Go on. Impress me." Asked what he wanted to hear. "I must select the program, too? Well, have you mastered 'Three Blind Mice'?"

So I sat and played the syphilitic crank "Three Blind Mice," after the fashion of a mordant Prokofiev.

— Валяйте. Произведите на меня впечатление.

Спросил, что ему хотелось бы услышать.

— Так я и программу должен вам выбрать? Ладно, вы освоили «Трех слепых мышек»? Так что я уселся за «Бёзендорфер» и стал играть этому сифилитическому чудику «Трех слепых мышек», в манере язвительного Прокофьева.

Нередко используются лексико-грамматические методы выражения интенции: замещение функций одного наклонения другим, использование ряда побудительных глаголов и т.д. В китайском же диалогическом единстве наряду с усложнением синтаксиса более частотны глагольные повторы. В сфере волеизъявления китайского языка преобладают предложения с полифункциональной лексико-грамматической структурой, что усиливает функциональную нагрузку фразовой интонации. Мы также выяснили, что семантические компоненты вежливости китайского языка при построении побудительного предложения более устойчивы и регламентированы, что обусловлено традициями китайского этикета.

Таким образом, побуждение, согласно нашему исследованию, может выражаться также неполными и восклицательными предложениями и риторическими вопросами, вопросительность в которых отступает на задний план, уступая место побуждению, что значит, что эмотивный компонент является определяющим условием побуждения и реакции на него.

Источники и литература

1) 1. Green G.M. How to get people to do things with words. The WH-imperative questions II Syntax and Semantics./ G.M. Green - Vol. 3: Speech Acts. - N.Y., 1975. -P. 107-143.
2) 2. Бархударов Л.С. О поверхностной и глубинной структуре предложения. / Л.С. Бархударов.// Вопр. яз. - 1973. - №3. - С. 59.
3) 3. Бархударов Л, С. Структура простого предложения современного англ. языка. / Л.С. Бархударов. - М.: Высш. школа, 1966. - 200 с.

4) 4. Донец С.М. Импликативный аспект речевого образа: Автореф. дис. канд. филол. наук. / С.М. Донец. - М., 1990. -26с.

5) 5. Новикова Н.Л. Способы выражения причинно-следственных отношений в синтаксических единицах: Автореф. дис. канд. фил. наук. / Н.Л. Новикова. - Одесса, 1989. -16с.

6) 6. Гладуш Н.Ф. Повествовательные директивы в современном английском языке: Автореф. дис. канд. фил. наук. / Н.Ф. Гладуш. - Киев, 1985. - 22 с.

7) 7. Григорьева Л.Н. Диалогические высказывания с побудительной интенцией. / Л.Н. Григорьева // Языковые единицы в речевой коммуникации: Сборник научных трудов. - Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1991. - С. 125 -130.

8) 8. Буторина Г.Г. Коммуникативная ситуация "побуждение реакция" в современной англоязычной речи (на материале диалогов в английской и американской прозе 20 в.): Дис. канд. филол. наук. / Г.Г. Буторина. - М., 1992. - 143 с.

9) 9. Чжэн Ин Ин. Семантические компоненты вежливости, категоричности, смягченности в русском и китайском языках: Автореф. дис. канд. фил. наук. / Ин Ин Чжэн. – Москва, 2007. – 20 с.

10) 10. Бахтин М.М. Литературно - критические статьи. / М.М. Бахтин - М.: Худ. литра, 1986 - 543 с.

11) 11. Беляева Е.И. Грамматика и прагматика побуждения: английский язык / Е.И. Беляева. - Воронеж: Изд-во Воронежский университет, 1992. -167с.

12) 12. Шутова Е.А. Синтаксис современного китайского языка./ Е.А. Шутова – М.: «Наука», 1991. – 392 с.

13) 13. Ли Цзиньси. Современная грамматика китайского языка./ Цзиньси Ли – М.: «Наука», 1990. – 402 с.

14) 14. Блох И.Я. Проблема основной единицы текста. / И.Я. Блох // Всесоюзная научная конференция "Коммуникативные единицы языка". Тезисы докладов. (12-13 декабря) - М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1984.-С. 19-23.

15) 15. Леонтьев А.А. Психолингвистические единицы и порождение высказывания./А.А.Леонтьев -М.: Наука, 1969.-308 с.

16) 16. Леонтьев А.А. Речевая деятельность //Основы теории речевой деятельности. /А.А.Леонтьев -М., 1974.-С. 59-109.

17) 17. Mitchell D. The Cloud Atlas. /D. Mitchell – Sceptre, 2004. – 300 p.

18) 18. Searle J.R. Speech acts. An essay in the philosophy of language. / J.R.Searle - Cambridge, 1969.-203p.

19) 19. Yi Po Ching, Rimmington D. Chinese: A Comprehensive Grammar./ Ching Po Yi, D. Rimmington – Routledge: LondonandNewYork, 2004. – 436 p.

20) 20. [U+963F][U+57CE][U+3002][U+68CB][U+738B][U+FF0C][U+6811][U+738B][U+FF0C][U+5[U+963F][U+57CE] – [U+56FD][U+9645][U+6587][U+5316][U+FF0C]2000[U+3002]-300[U+9875][U+3002]